

Introduction

This is a translation of the *Debates of the Senate*, first published in English only in 1872. Their publication marks an important step in improving our understanding of the history of Canada during, and immediately after, Confederation in 1867. Some of the issues discussed and debated by the senators will strike a chord with the modern reader.

During the early years of Confederation, the debates of Parliament – both Senate and House of Commons – were not officially reported. The only accounts of the debates and speeches were provided by reporters for their newspapers, notably the *Ottawa Times* and the *Toronto Globe*. Other Toronto papers, the *Mail* and the *Leader*, carried briefer accounts, and the *Montreal Gazette* regularly reported important debates. In the Maritime provinces' newspapers, accounts of the deliberations of Parliament were only occasionally provided. There were rarely reports in the French-language press in Quebec.

Newspaper coverage was much criticized by parliamentarians – selective reporting favoured partisan interests, speeches were reported in contracted form or completely ignored, and newspapers often gave special attention to speeches of a local member. The newspaper reports were not verbatim accounts, and would often comprise only about a third of what was said in the chambers. Even the Prime Minister, Sir John A. Macdonald, though generally satisfied with the newspaper reports, occasionally worried about distortions. Quebec members complained that the English-speaking journalists were not reporting their speeches given in French. Maritime members believed that the provinces' points of view were not adequately presented in the accounts of Ontario reporters.

Le présent recueil réunit la traduction des *Débats du Sénat* qui ont d'abord été publiés en anglais seulement en 1872. Leur publication marque une étape importante dans la compréhension des chapitres de l'histoire du Canada qui se sont écrits lors de la Confédération en 1867 et tout de suite après. Certaines questions débattues par les sénateurs sembleront familières au lecteur d'aujourd'hui.

Durant les premières années de la Confédération, les débats du Parlement – ceux du Sénat et de la Chambre des communes – ne faisaient pas l'objet d'un compte rendu officiel. Les seuls comptes rendus des débats et des discours étaient ceux que préparaient les journalistes pour le compte de leur journal, notamment le *Times* d'Ottawa et le *Globe* de Toronto. D'autres journaux de Toronto, le *Mail* et le *Leader*, publiaient des comptes rendus plus succincts, et la *Gazette* de Montréal faisait régulièrement état des débats importants. Les journaux des provinces maritimes ne mentionnaient que très occasionnellement les débats du Parlement, et la presse francophone du Québec en traitait rarement.

Par ailleurs, les parlementaires critiquaient souvent la manière dont leurs propos étaient rapportés dans les journaux : le choix des questions abordées servait des intérêts partisans, des discours étaient abrégés ou entièrement passés sous silence, et les journaux accordaient souvent une attention particulière aux déclarations d'un député de leur région. Les comptes rendus n'étaient pas textuels et ils reprenaient habituellement à peu près le tiers de ce qui avait été dit à la Chambre. Même le premier ministre, sir John A. Macdonald, qui était pourtant en général satisfait de ces comptes rendus, déplorait parfois leur manque de rigueur. Les députés du Québec se plaignaient que les journalistes anglophones ne rapportaient pas les discours prononcés en français. Quant aux députés des Maritimes, ils reprochaient aux journalistes de l'Ontario de ne pas rendre compte fidèlement des points de vue de leur région.